

# Erika Baikoff & Soohong Park —Schubert, Wolf, Zemlinsky, Schönberg i Korngold

**Petit Palau Cambra**

Dimarts, 5 de març de 2024 – 19.30 h

Petit Palau



---

En co-producció amb:



---

Amb la col·laboració de:



---

Membre de:



# Programa

**Erika Baikoff**, soprano  
**Soohong Park**, piano

---

**Franz Schubert** (1797-1828)

*Suleika I, D. 720*

*Suleika II, D. 717*

**Hugo Wolf** (1860-1903)

*De Goethe Lieder HWW. 120*

*Mignon I: Heiß mich nicht reden, nüm. 5*

*Mignon II: Nur wer die Sehnsucht kenn, nüm. 6*

*Mignon III: So lasst mich scheinen, bis ich werde, nüm. 7*

*Mignon: Kennst du das Land, nüm. 9*

*Die Spröde, nüm. 26*

*Die Bekehrte, nüm. 27*

**Alexander von Zemlinsky** (1871-1942)

*Walzer-Gesänge, op. 6*

Liebe Schwalbe

Klagen ist der Mond gekommen

Fensterlein, nachts bist du zu

Ich gehe des Nachts

Blaues Sternlein

Briefchen schrieb ich

**Arnold Schönberg** (1874-1951)

*Vier Lieder, op. 2*

Erwartung

Jesus bettelt

Erhebung

Waldsonne

**Erich Wolfgang Korngold** (1897-1957)

*Drei Lieder, op. 22*

Was du mir bist

Mit dir zu schweigen

Welt ist stille eingeschlafen

Aquest concert té una durada de 65 minuts sense pausa.

La durada del concert és aproximada.

#lied #jovestalents

# Poema

els meus ulls tenen forats  
si hi endinso aquestes mans  
m'estiro la flor  
de les entranyes  
el calze que té l'oracle  
al seu final

**Laia Llobera**

*Paradisia* (2023)

# Comentari

## Viena 1900. Primera etapa

L'expressió "Viena 1900" ens remet a una època en què el tardoromanticisme, que es va apagant, conviu amb la modernitat, que arriba amb força. Un període de creativitat intensa en totes les disciplines artístiques, de canvis socials, polítics i culturals que podem esbossar ràpidament amb els noms de Gustav Klimt, Sigmund Freud, Otto Wagner o Stefan Zweig. La música també participa d'aquest moviment; molt especialment el lied, pel seu lligam amb la poesia; el cicle Viena 1900 que comença avui i s'allargarà durant tres temporades, se centra en compositors d'aquest període i n'explora les innovacions i les relacions amb el passat.

Sense moure'ns de Viena, el primer concert abastarà un període força ampli, des de Franz Schubert fins a Erich Wolfgang Korngold. L'amor no n'entén, d'èpoques, i és el tema central del programa, sovint amb perspectiva femenina.

És el cas dels dos *lieder* de Schubert, les dues *Suleika* (1821); l'autora dels poemes, Marianne von Willemer, prenia aquest nom en la seva correspondència amb Goethe, a qui a l'època s'atribuien els versos. El vent de l'Est, missatger de la joia, i el de l'Oest, missatger de la incertesa, protagonitzen aquestes dues escenes amoroses esplèndides. Gairebé seixanta anys després de la mort del poeta, contemporani de Schubert, Hugo Wolf escriu d'una tirada els cinquanta-un *Goethe Lieder* (1888-89). El compositor torna a les cançons de Mignon, musicades abans per Schubert i Robert Schumann; en fa una lectura formidable que, si bé sembla passar per alt l'edat adolescent de la nena, penetra profundament en els seus sentiments i el seu amor per l'home que l'ha acollida; el llenguatge musical anticipa el que ha de venir. El bloc de Wolf es tanca amb un díptic deliciós, *Die Spröde* i *Die Bekehrte*: la jove que al matí refusa riallera les atencions dels joves, al vespre es dona i s'enamora.

Deliciosos també, i brevíssims, són els *Walzer-Gesänge* (1899) d'Alexander von Zemlinsky. El compositor parteix de cançons populars toscanes, com havia fet Wolf al *Cançonner italià*, per compondre sis valsos que evocuen els *LiebesliederWalzer* de Johannes Brahms. L'atmosfera canviarà amb els *Vier Lieder* (1899) d'Arnold Schönberg (i, d'alguna manera, tornarà a la creada per Wolf); d'aquestes cançons, tres amb poemes de Richard Dehmel, sempre fregant la censura, cal destacar-ne l'espera expectant fins al moment de la trobada amorosa d'"Erwartung" i, sobretot, la súplica que escoltem a la bellíssima "Jesus bittet".

Finalment, ja a les portes d'una nova catàstrofe a Europa, Erich Wolfgang Korngold ens parla d'un amor serè i transcendent en els seus *Drei Lieder* (1930), amb la música nostàlgica que li sembla inherent; potser comença a pertànyer a un altre món, però és difícil sostreure's a la bellesa de cançons com "Was du mir bist".

**Sílvia Pujalte Piñán**, divulgadora musical

Avançament de temporada  
2024-2025

Palau  
de la Música  
Catalana

# —Palau 100

03.10.24

Filharmònica de Viena & Gatti  
—*Simfonia núm. 10* de Xostakóvitx

29.10.24

Connolly, Anima Aeterna Brugge  
& Heras-Casado  
—*Simfonia "Wagner"* de Bruckner

04.11.24

Kozhukhin, Filharmònica  
de Luxemburg & Gimeno  
—*Pini di Roma* de Respighi

21.11.24

Bezuidenhout, Orchestre des  
Champs Élysées, Collegium Vocale  
Gent & Herreweghe  
—*Concert per a piano núm. 4*  
de Beethoven

13.01.25

Dueñas, Philharmonia Orchestra  
& Alsop  
—*Romeu i Julieta* de Prokófiev

26.01.25

Royal Concertgebouw Orchestra  
& Mäkelä  
—*Vida d'heroi* de Strauss

17.02.25

Ensemble I Gemelli & González Toro  
—*Vespro della Beata Vergine*  
de Monteverdi

10.03.25

Balthasar Neumann Chor & Orchester  
& Hengelbrock  
—*Missa solemnis* de Beethoven

23.03.25

musicAeterna & Currentzis  
—*Simfonia núm. 9* de Bruckner

23.04.25

Pires, Bezuidenhout, English Baroque  
Soloists & Gardiner  
—*Simfonia "Praga"* de Mozart

05.05.25

Bell, Orchestra dell'Accademia  
Nazionale di Santa Cecilia & Harding  
—*Simfonia "Tità"* de Mahler

26.05.25

Orquestra Simfònica de la Ràdio Sueca,  
Orfeó Català & Harding  
—*Simfonia "Resurrecció"* de Mahler

Abonaments ja disponibles a partir de 230 euros.  
Abonaments a la carta a la venda a partir del 8 de maig  
i entrades individuals a partir del 22 de maig.  
Més informació a [palaumusica.cat](http://palaumusica.cat) i a Taquilles del Palau.





# Biografies

## **Erika Baikoff**, soprano



©Dario Acosta

La soprano russoamericana s'ha graduat recentment al Lindemann Young Artist Development Program de la Metropolitan Opera; en el marc d'aquest programa va cantar els papers de Xenia (*Boris Godunov*) i Barbarina (*Le nozze di Figaro*). Entre el 2018 i el 2020 va ser membre de l'Studio de l'Opéra Nacional de Lió. El 2022 va debutar a la Schubertiada i a la Chamber Music Society del Lincoln Center. El 2019 va rebre el primer premi del Concurs Internacional de Lied Helmut Deutsch i del Concurs Nadia et Lili Boulanger. És *alumni* de l'Atelier Lyrique del Festival de Verbier, en el qual va cantar Musetta (*La bohème*), i de l'Académie Vocal Residency del Festival d'Aix de Provença. Té una diplomatura en humanitats per la Universitat de Princeton i un màster en música per la Guildhall School of Music.

## **SooHong Park, piano**



©Alex Waltke

Després de graduar-se a l'escola primària a l'illa de Jeju (Corea), es va traslladar a Detmold (Alemanya) als dotze anys per estudiar a la Hochschule für Musik de la ciutat. Després de graduar-se el 2016 va continuar els estudis a la Guildhall School of Music & Drama de Londres. El 2020 va guanyar-hi la prestigiosa medalla d'or; com a Guildhall Artist ha actuat al Carnegie Hall de Nova York i al Barbican Hall de Londres, i actua habitualment amb orquestra a Alemanya i Anglaterra. El 2018 va assistir a l'International Musicians Seminar Prussia Cove al Regne Unit i l'any següent va ser finalista del Concurs Internacional de Música Isang Yun a Tongyeong (Corea del Sud). Té dos màsters en música de cambra i acompanyament vocal i un grau com a solista.

# Palau de la Música Catalana

## Obres universals de la clàssica

Del 13 de febrer al 29 de maig de 2024

*Un rèquiem alemany* de Brahms

Orfeó Català, Balthasar Neumann & Hengelbrock

*Simfonia Lobgesang* de Mendelssohn

Orfeó Català, Balthasar Neumann & Hengelbrock

*La Creació* de Haydn

Cor Jove de l'Orfeó Català, OBC & Gardolińska

*Passió segons sant Mateu* de J. S. Bach

Cor de Cambra del Palau, Vespres d'Arnadí & Prégardien

*Passió segons sant Joan* de J. S. Bach

La Capella Reial de Catalunya, Le Concert des Nations & Savall

*L'incoronazione di Poppea* de Monteverdi

Jeanine De Bique, The English Concert & Bicket

*Israel a Egipte* de Händel

Monteverdi Choir, English Baroque Soloists & Whelan

*El corn màgic de la joventut* de Mahler

Andrè Schuen

*Tolomeo* de Händel

Franco Fagioli, Il Giardino Armonico & Antonini

Entrades a [palaumusica.cat](http://palaumusica.cat)





# Textos

## **Franz Schubert** (1797-1828)

*Suleika I, D. 720* – Primer cant de Suleika

Text de Marianne von Willemer (1784-1860)

Was bedeutet die Bewegung?

Bringt der Ost mir frohe  
Kunde?

Seiner Schwingen frische  
Regung

Kühlt des Herzens tiefe  
Wunde.

*Què significa aquesta agitació?*

*Et porta bones noves el vent de  
l'Est?*

*El moviment refrescant de les  
seves ales*

*lenifica les profundes ferides del  
cor.*

Kosend spielt er mit dem  
Staube,

Jagt ihn auf in leichten  
Wölkchen,

Treibt zur sichern Rebenlaube  
Der Insekten frohes Völkchen.

*Juga acaroador amb la pols,  
aixecant-la en núvols lleugers,*

*i empeny l'alegre munió  
d'insectes*

*cap al protector ramatge de les  
vinyes,*

Lindert sanft der Sonne  
Glühen,

Kühlt auch mir die heissen  
Wangen,

Küsst die Reben noch im  
Fliehen,

Die auf Feld und Hügel  
prangen.

*Mitiga dolçament l'ardor del  
sol,*

*també em refresca les galtes  
enceses,*

*i tot volant refresca encara les  
vinyes*

*que lluen pels camps i pels  
turons.*

Und mir bringt sein leises  
Flüstern

Von dem Freunde tausend  
Grüsse;

Eh' noch diese Hügel düstern,  
Grüssen mich wohl tausend

Küsse.

*I els seus tendres murmuris*

*em porten mil salutacions de  
l'amic;*

*abans que s'enfosqueixin aquests  
turons*

*més de mil besos em saluden.*

Und so kannst du weiter  
ziehen!  
Diene Freunden und  
Betäubten.  
Dort wo hohe Mauern  
glühen,  
Dort find' ich bald den  
Vielgeliebten.

*I ara pots continuar volant!  
Serveix els amics i els entristits.  
Allà on brillen aquells alts murs  
trobaré aviat l'estimat.*

Ach, die wahre  
Herzenskunde,  
Liebeshauch, erfrischtes  
Leben  
Wird mir nur aus seinem  
Munde,  
Kann mir nur sein Atem  
geben.

*Ai, el missatge veritable del cor,  
l'hàlit amorós, la vida  
refrescant,  
m'arribaran només de la seva  
boca,  
només el seu alè me'ls pot  
transmetre.*

## *Suleika II, D. 717* – Segon cant de Suleika

Text de Marianne von Willemer

Ach, um deine feuchten  
Schwingen,  
West, wie sehr ich dich  
beneide:  
Denn du kannst ihm Kunde  
bringen  
Was ich in der Trennung  
leide!

*Ah, com envejo, vent de l'Oest,  
les teves ales humides,  
car tu pots portar-li notícies  
de com sofreixo amb la  
separació!*

Die Bewegung deiner Flügel  
Weckt im Busen stilles  
Sehnen;  
Blumen, Auen, Wald und  
Hügel  
Stehn bei deinem Hauch in  
Tränen.

*El moviment de les teves ales  
desperta un tranquil enyor en el  
meu pit;  
les flors, els camps, els boscos i els  
turons  
s'omplen de llàgrimes amb el teu  
hàlit.*

Doch dein mildes sanftes  
Wehen  
Kühlt die wunden Augenlider;  
Ach, für Leid müsst' ich  
vergehen,  
Hofft' ich nicht zu sehn ihn  
wieder.

*Però la teva brisa suau i dolça  
refresca les parpelles ferides;  
ai, em moriria de dolor  
si no esperés tornar-lo a veure!*

Eile denn zu meinem Lieben,  
Spreche sanft zu seinem  
Herzen;  
Doch vermeid' ihn zu  
betrüben  
Und verbirg ihm meine  
Schmerzen.

*Apressa't, doncs, cap a l'estimat,  
parla-li suaument al cor;  
però evita d'entristir-lo,  
i amaga-li les meves penes.*

Sag ihm, aber sag's  
bescheiden:  
Seine Liebe sei mein Leben,  
Freudiges Gefühl von beiden  
Wird mir seine Nähe geben.

*Digues-li, però digues-li  
discretament,  
que el seu amor és la meua vida,  
i que la seva proximitat em  
donarà  
una feliç sensació  
d'aparellament.*

## **Hugo Wolf** (1860-1903)

### *De Goethe Lieder HWW. 120*

Text de Johann Wolfgang Goethe (1749-1832)

#### **Mignon I**

Heiss mich nicht reden, heiss  
mich schweigen,  
Denn mein Geheimnis ist mir  
Pflicht;  
Ich möchte dir mein ganzes  
Innre zeigen,  
Allein das Schicksal will es  
nicht.

*No em facis parlar, fes-me  
callar,  
car el secret és el meu deure.  
Et voldria mostrar tots els meus  
pensaments,  
però el meu destí no ho permet.*

Zur rechten Zeit vertreibt der  
Sonne Lauf  
Die finstre Nacht, und sie  
muss sich erhellen;  
Der harte Fels schliesst seinen  
Busen auf,  
Missgönnt der Erde nicht die  
tiefverborgnen Quellen.

*En el moment oportú el curs del  
sol  
expulsa l'obscura nit, que s'ha  
d'il·luminar;  
la dura roca obre les seves  
entranyes  
i no escatima a la terra les  
ocultes fonts.*

Ein jeder sucht im Arm des  
Freundes Ruh,  
Dort kann die Brust in Klagen  
sich ergiessen;  
Allein ein Schwur drückt mir  
die Lippen zu,  
Und nur ein Gott vermag sie  
aufzuschliessen.

*Cadascú busca repòs als braços  
de l'amic,  
on el cor pugui desfogar les seves  
queixes,  
però un jurament em tanca els  
llavis,  
i només un déu els podria obrir.*

### **Mignon II**

Nur wer die Sehnsucht kennt  
Weiss, was ich leide!  
Allein und abgetrennt  
Von aller Freude,  
Seh' ich an's Firmament  
Nach jener Seite.  
Ach! der mich liebt und kennt  
Ist in der Weite.  
Es schwindelt mir, es brennt  
Mein Eingeweide.  
Nur wer die Sehnsucht kennt  
Weiss, was ich leide!

*Només el qui coneix l'enyorança  
sap el que sofreixo!  
Sola i separada  
de tota alegria,  
miro el firmament  
cap aquell costat.  
Ai!, el que m'estima i em coneix  
està molt lluny.  
Em marejo, se'm cremen  
les entranyes.  
Només el qui coneix l'enyorança  
sap el que sofreixo!*

### **Mignon III**

So lasst mich scheinen, bis ich  
werde,  
Zieht mir das weisse Kleid  
nicht aus!  
Ich eile von der schönen Erde  
Hinab in jenes dunkle Haus.

*Deixeu-me lluir, mentre visqui;  
no em traieu el vestit blanc!  
M'apresso a deixar la bella terra  
cap a aquella sòrdida morada  
fosca.*

Dort ruh' ich eine kleine  
Stille,  
Dann öffnet sich der frische  
Blick;  
Ich lasse dann die reine Hülle,  
Den Gürtel und den Kranz  
zurück.

Und jene himmlischen  
Gestalten  
Sie fragen nicht nach Mann  
und Weib,  
Und keine Kleider, keine  
Falten  
Umgeben den verklärten Leib.

Zwar lebt' ich ohne Sorg' und  
Mühe,  
Doch fühlt' ich tiefen  
Schmerz genug.  
Vor Kummer altert' ich zu  
frühe;  
Macht mich auf ewig wieder  
jung!

### **Mignon: Kennst du das Land?**

Kennst du das Land, wo die  
Zitronen blühen,  
Im dunkeln Laub die Gold-  
Orangen glühen,  
Ein sanfter Wind vom blauen  
Himmel weht,  
Die Myrte still und hoch der  
Lorbeer steht?  
Kennst du es wohl?  
Dahin! dahin  
Möcht' ich mit dir, o mein  
Geliebter, ziehn.

*Descansaré allà en curta pau,  
després s'obrirà la fresca mirada  
i deixaré llavors darrere meu  
els simples embolcalls, la cinta i  
la corona.*

*I aquelles figures celestials  
no pregunten si ets home o dona,  
i cap vestit, ni cap arruga  
cobriran el cos transfigurat.*

*Vaig viure certament sense penes  
ni molèsties,  
però vaig sentir un profund  
dolor.*

*L'aflicció em va envellir massa  
aviat...*

*Feu-me jove per sempre més!*

### **Mignon: Coneixes el país?**

*Coneixes el país on floreixen els  
llimoners,  
on brillen les taronges daurades  
entre obscurs brancatges,  
una dolça brisa bufa al cel blau,  
les murtres estan callades i  
creixen els llorens?  
El coneixes bé?  
Cap allà! Cap allà  
voldria, estimat, anar amb tu!*



Kennst du das Haus? Auf  
Säulen ruht sein Dach.  
Es glänzt der Saal, es  
schimmert das Gemach,  
Und Marmorbilder stehn und  
seh'n mich an:  
Was hat man dir, du armes  
Kind, getan?  
Kennst du es wohl?  
Dahin! dahin  
Möcht' ich mit dir, o mein  
Beschützer, ziehn.

Kennst du den Berg und  
seinen Wolkensteg?  
Das Maultier sucht im Nebel  
seinen Weg;  
In Höhlen wohnt der Drachen  
alte Brut;  
Es stürzt der Fels und über  
ihn die Flut!  
Kennst du ihn wohl?  
Dahin! dahin  
Geht unser Weg! O Vater, laß  
uns ziehn!

### **Die Spröde**

An dem reinsten  
Frühlingsmorgen  
Ging die Schäferin und sang,  
Jung und schön und ohne  
Sorgen,  
Daß es durch die Felder  
klang,  
So la la!

Thyrsis bot ihr für ein  
Mäulchen  
Zwei, drei Schäfchen gleich  
am Ort;  
Schalkhaft blickte sie ein  
Weilchen,  
Doch sie sang und lachte fort,  
So la la!

*Coneixes la casa? Sobre les  
columnes reposa la teulada  
resplendeix la sala i brilla la  
cambra,  
i hi ha estàtues de marbre que  
em pregunten:  
què t'hem fet, pobra criatura?  
La coneixes bé?  
Cap allà! Cap allà  
voldria, protector meu, anar  
amb tu!*

*Coneixes la muntanya i el seu  
boirós camí?  
La mula el busca entre la boira;  
en les cavernes hi viu l'antiga  
nissaga dels dragons  
les roques es precipiten sobre el  
riu.  
La coneixes bé?  
Cap allà! Cap allà  
ens porta aquest camí! Pare,  
deixa'ns-hi anar!*

### **L'esquiva**

*En un lluminós matí de  
primavera,  
anava cantant la pastora,  
jove, bella i despreocupada,  
omplint de sons els camps:  
so la la!*

*Tyrsis li oferí per un sol bes  
dos, tres ovelles, allà mateix,  
ella se'l mirà sorneguera,  
i continuà cantant, rient:  
so la la!*

Und ein anderer bot ihr  
Bänder,  
Und der dritte bot sein Herz;  
Doch die trieb mit Herz und  
Bändern  
So wie mit den Lämmern  
Scherz,  
So la la!

*Un altre li oferí cintes,  
i el tercer li oferí el seu cor;  
però ella es prengué tan a broma  
les cintes i el cor com les ovelles,  
so, la la!*

### **Die Bekehrte**

Bei dem Glanz der Abendröte  
Ging ich still den Weg entlang,  
Damon saß und blies die  
Flöte,  
Daß es von den Felsen klang,  
So la la!

### **La convertida**

*A la llum del capvespre  
seguia tranquil·la el meu camí;  
Damon, assegut, tocava la  
flauta,  
que ressonava entre les roques,  
so la la!*

Und er zog mich zu sich  
nieder,  
Küßte mich so hold, so süß,  
Und ich sagte: Blase wieder!  
Un der gute Junge blies,  
So la la!

*Em va atreure cap a ell,  
i em besà, afectuós, molt  
dolçament,  
i li vaig dir: torna a bufar!  
i el bon noi bufà,  
so la la!*

Meine Ruh ist nun verloren,  
Meine Freude floh davon,  
Und ich hör vor meinen  
Ohren  
Immer nur de n alten Ton,  
so la la, re ralla!

*He perdut ara la meva pau,  
i amb ella volà l'alegria,  
i sento en les meves orelles  
només l'antiga melodia,  
so la la, la ra la!*

## **Alexander von Zemlinsky (1871-1942)**

Walzer-Gesänge, op. 6 – Cançons en forma de vals  
A partir de cançons populars toscanes, versió alemanya de  
Ferdinand Gregorovius (1821-1891)

### **Liebe Schwalbe**

### **Estimada oreneta**

Liebe Schwalbe, kleine  
Schwalbe,  
Du fliegst auf und singst so  
früh,  
Streuest durch die  
Himmelsbläue  
Deine süße Melodie.

*Estimada oreneta, petita  
oreneta,  
voles i cantes molt matinera,  
escampes pel blau del cel  
la teva dolça melodia.*

Die da schlafen noch am  
Morgen,  
Alle Liebenden in Ruh',  
Mit dem zwitschernden  
Gesange  
Die Versunk'nen weckest du.

*Encara dormen al matí  
tots els tranquils enamorats ,  
amb les teves refiladisses  
despertes els absorts.*

Auf! Nun auf ihr  
Liebeschläfer,  
Weil die Morgenschwalbe rief:  
Denn die Nacht wird den  
betrügen,  
Der der hellen Tag verschlief.

*Amunt! Amunt, enamorats  
adormits,  
que us crida l'oreneta del matí!  
La nit enganyarà llavors  
els que passaren dormint el dia  
clar.*

### **Klagen ist der Mond gekommen**

### ***La lluna ha vingut a queixar-se***

Klagen ist der Mond  
gekommen,  
Vor der Sonne Angesicht,  
Soll ihm noch der Himmel  
frommen,  
Da du Glanz ihm nahmst und  
Licht?

*La lluna ha vingut a queixar-se  
a la cara del sol:  
s'ha d'alegrar encara del cel,  
quan li has pres l'esplendor i la  
llum?*

Seine Sterne ging er zählen,  
Und der will vor Leid  
vergehn:  
Zwei der schönsten Sternen  
fehlen,  
Die in deinem Antlitz stehn.

*Ha comptat les seves estrelles,  
i vol morir-se de dolor:  
falten dues de les estrelles més  
belles,  
les que hi ha a la teva faç.*

### **Fensterlein, nachts bist du zu**

### ***Finestreta, a la nit estàs tancada***

Fensterlein, nachts bist du zu,  
Tust auf dich am Tag mir zu  
Leide:  
Mit Nelken umringelt bis du;  
O öffne dich, Augenweide!

*Finestreta, a la nit estàs  
tancada,  
t'obres de dia per a la meua  
pena:  
estàs envoltada de clavells;  
oh, obre't, encís dels ulls!*

Fenster aus köstlichen Stein,  
Drinnen die Sonne, die Sterne  
da draußen,  
O Fensterlein heimlich und  
Klein,  
Sonne darinnen und Rosen  
daraußen,

*Finestra de pedres precioses,  
dins el sol, defora les estrelles,  
oh, finestreta amable i petita,  
el sol dins i roses defora!*

### **Ich gehe des Nachts**

### ***Camino a la nit***

Ich gehe des Nachts, wie der  
Mond tut gehen,  
Ich suche, wo den Geliebten  
sie haben:  
Da hab ich den Tod, den  
finstern, gesehn,  
Er sprach: such nicht, ich hab  
ihn begraben.

*Camino a la nit, com ho fa la  
lluna,  
busco on amaga l'estimat:  
he vist la mort, tètrica,  
i em digué: no busquis més, l'he  
enterrat.*

### **Blaues Sternlein, du sollst schweigen**

### ***Estrelleta blava, has de callar***

Blaues Sternlein, du sollst  
schweigen,  
Das Geheimnis gib nicht  
Kund.  
Sollst nicht allen Leuten  
zeigen  
Unsern stillen Liebesbund.

*Estrelleta blava, has de callar,  
no has de revelar el secret.  
No has de mostrar a tothom  
el nostre callat lligam amorós.*

Mögen andre stehn  
in Schmerzen,  
Jeder sage, was er will;  
Sind zufrieden unsre Herzen,  
Sind wir beide gerne still.

*Si als altres els fa pena,  
que diguin el que vulguin;  
els nostres cors estan contents,  
ens agrada estar callats.*

## **Briefchen schrieb und warf in den Wind ich**

Briefchen schrieb und warf in  
den Wind ich,  
Sie fielen ins Meer, uns sie  
fielen auf Sand.  
Ketten von Schnee und von  
Eise, die bind' ich,  
Die Sonne zerschmilzt sie in  
meiner Hand.

Maria, Maria, du sollst es dir  
merken:  
Am Ende gewinnt, wer dauert  
in Streit,  
Maria, Maria, das sollst du  
bedenken:  
Es siegt, wer dauert in  
Ewigkeit.

## ***Vaig escriure cartetes i les vaig tirar al vent***

*Vaig escriure cartetes i les vaig  
tirar al vent,  
van caure al mar, van caure a la  
sorra.  
Les cadenes de neu i de gel que  
vaig lligar  
les fongué el sol a les meves  
mans.*

*Maria, Maria, ho has de saber:  
al final guanya qui més lluita;  
Maria, Maria, això has de  
pensar:  
guanya el qui dura en  
l'eternitat.*

## **Arnold Schönberg (1874-1951)**

### *Vier Lieder, op. 2 – Quatre cançons*

#### **Erwartung**

Text de Richard Dehmel  
(1863-1920)

Aus dem meergrünen Teiche  
Neben der roten Villa  
Unter der toten Eiche  
Scheint der Mond.

Wo ihr dunkles Abbild  
Durch das Wasser greift,  
Seht ein Mann und streift  
Einen Ring von seiner Hand.

Drei Opale blinken;  
Durch die bleichen Steine  
Schwimmen rot und grüne  
Funken und versinken.

#### ***Espera***

*A l'estany verd com el mar  
prop de la vil·la vermella  
sota el roure mort  
la luna brilla.*

*On la seva fosca imatge  
s'estén damunt de l'aigua,  
hi ha un home i es treu  
un anell de la seva mà.*

*Brillen tres òpals;  
entre les pedres esblaimades  
suren vermells i verds,  
lluen i s'enfonsen.*

Und der küsst sie, und  
Siene Augen leuchten  
Wie der meergrüne Grund:  
Ein Fenster tut auf.

*I ell els besa,  
i els seus ulls brillen  
com el fons verd del mar:  
s'obre una finestra.*

Aus dem meergrünen Teiche  
Neben der toten Eiche  
Winkt ihm eine bleiche  
Frauenhand.

*A l'estany verd com el mar  
al costat del roure mort  
el saluda una pàl·lida  
mà de dona.*

### **Jesus bittelt**

Text de Richard Dehmel

### **Jesús mendica**

Schenk mir deinen goldenen  
Kamm;  
Jeder Morgen soll dich  
mahnen,  
Daß du mir die Haare  
küßttest.  
Schenk mir deinen seidenen  
Schwamm;  
Jeden Abend will ich ahnen,  
Wem du dich im Bade rüstest,  
O Maria!

*Regala'm la teva pinta  
daurada;  
cada matí t'ha de recordar  
que em vares besar els cabells.  
Regala'm la teva esponja de  
seda,  
cada vespre respiraré  
els preparatius del teu bany,  
oh, Maria!*

Schenk mir Alles, was du hast;  
Meine Seele ist nicht eitel,  
Stolz empfang ich deinen  
Segen,  
Schenk mir deine schwerste  
Last;  
Willst du nicht auf meinen  
Scheitel  
Auch dein Herz, dein Herz  
noch legen,  
Magdalena?

*Regala'm tot el que tens,  
la meva ànima no és vanitosa,  
rebré orgullós la teva benedicció,  
regala'm la teva càrrega més  
pesada;  
no vols posar també el teu cor  
a la meva clenxa? El teu cor,  
Magdalena?*

### **Erhebung**

Text de Richard Dehmel

### **Elevació**

Gib mir deine Hand,  
Nur den Finger, dann  
Seh ich diesen ganzen  
Erdbreis  
Als mein Eigen an!

*Dona'm la teva mà,  
només un dit, llavors  
veuré tota aquesta esfera  
terrestre  
com meua!*

O, wie blüht mein Land,  
Sieh dir's doch nur an!  
Daß es mit uns über die  
Wolken  
In die Sonne kann!

*Oh, com floreix el meu país,  
contempla'!  
Com pot aixecar-se amb  
nosaltres  
damunt dels núvols fins al sol!*

### **Waldsonne**

Text de Johannes Schlaf  
(1862- 1941)

### **Sol del bosc**

In die braunen, rauschenden  
Nächte  
Flittert ein Licht herein,  
Grüngolden ein Schein.

*En la nit fosca i mormolant  
brilla una llum:  
un raig verd daurat.*

Blumen blinken auf und  
Grässer  
Und die singenden,  
springenden  
Waldwässerlein, und  
Erinnerungen.

*Lluen flors i herbes  
i corrents cantants  
i saltadors, i records.*

Die längst verklungenen:  
Golden erwachen sie wieder  
All deine fröhlichen Lieder.

*Apagades fa molt de temps  
es tornen a despertar daurades:  
totes les teves alegres cançons.*

Und ich sehe deine goldenen  
Haare glänzen,  
Und ich sehe deine goldenen  
Augen glänzen,  
Aus den grünen, raunenden  
Nächten.

*I veig brillar els teus cabells  
daurats,  
i veig brillar els teus ulls  
daurats,  
en la nit verda i xiuxiuejant.*

Und mir ist, ich läge neben dir  
auf dem Rasen  
Und hörte dich wieder auf der  
glitzeblanken Syrinx  
In die blauen Himmelslüfte  
blasen.

*I és com si jagués al teu costat  
damunt la gespa,  
i et tornés a sentir tocar la  
siringa relluent  
bufant en els aires blaus del cel.*

In den braunen, wühlenden  
Nächte  
Flittert ein Licht,  
Ein goldener Schein.

*En la nit fosca i agitada  
brilla una llum:  
un raig daurat.*

## **Erich Wolfgang Korngold (1897-1957)**

*Drei Lieder, op. 22* – Tres cançons

### **Was du mir bist?**

Text d'Eleonore van der  
Straaten (1845-?)

Was du mir bist?  
Der Ausblick in ein schönes  
Land,  
Wo fruchtbelad'ne Bäume  
ragen,  
Blumen blühn' am  
Quellenrand.

### ***Què ets per a mi?***

*Què ets per a mi?  
La vista sobre una bella terra,  
on creixen arbres carregats de  
fruita,  
i floreixen flors a la vora de les  
fonts.*

Was du mir bist?  
Der Stern' Funkeln,  
das Gewölk durchbricht,  
Der ferne Lichtstrahl,  
der im Dunkeln spricht:  
O Wand'rer, verzage nicht!

*Què ets per a mi?  
La brillantor de les estrelles  
que travessa els núvols,  
el raig de llum llunyà,  
que diu en la foscor:  
oh, caminant, no et desanimis!*

Und war mein Leben auch  
Entsagen,  
glänzte mir kein froh  
Geschick,  
was dur mir bist? Kannst du  
noch fragen?  
Was du mir bist: mein Glaube  
an das Glück.

*I tot i que la meva vida fou  
renúncia,  
cap destí joiós brillà per a mi...  
Què ets per a mi? Encara ho  
preguntes?  
La meva fe en la felicitat.*

### **Mit dir zu schweigen**

Text de Karl Kobald (1876-  
1957)

### ***Callar amb tu***



Mit Dir zu schweigen in der  
Dämmerzeit,  
Ist Schweben nach der Welten  
großer Fülle,  
Ist Wachsen weit in die  
Unendlichkeit,  
Entrückt in ewige Stille...

*Callar amb tu a l'hora del  
capvespre,  
és nedar cap als mons de gran  
plenitud,  
és créixer lluny en l'infinit,  
encisat en una eterna  
tranquil·litat...*

Mit Dir zu schweigen still im  
Dämmerschein,  
Die Seele an der Träume  
Schoß gelehnt -  
Ist Lauschen ew'gen  
Melodei'n,  
Ist Liebe ohne End'...

*Callar amb tu tranquils a la  
llum del capvespre,  
les ànimes recolzades en  
l'entranya dels somnis...  
és escoltar melodies eternes,  
és l'amor sense fi...*

### **Welt ist stille eingeschlafen**

Text de Karl Kobald

### ***El món està***

***tranquil·lament adormit***

Welt ist stille eingeschlafen,  
Ruht im Mondenschein.  
Öffnen sich im Himmelshafen  
Augen, golden, rein.

*El món està tranquil·lament  
adormit,  
reposant a la llum de la lluna.  
S'obren en la creació celestial  
ulls, daurats, purs.*

Gottes Geige singt jetzt leise -  
Liebste, denk' an Dich.  
Wie im Traumboot geht die  
Reise,  
Such' in Sternen Dich.

*Els violins divins canten ara  
dolçament...  
Estimada, penso en tu,  
viatjo com en la barca dels  
somniais,  
et busco entre les estrelles.*

Strahlen seliger Lieb' erhellen  
Meines Herzens Raum.  
Zwiesprach' halten unsere  
Seelen,  
Küssen sich im Traum. Què  
ets per a mi?

*Raigs d'amor benaurat  
il·luminen  
els espais del meu cor.  
Les nostres ànimes dialoguen,  
es besen en somniais.*

# També et pot interessar...

## **Petit Palau Cambra – Schubertiada Barcelona**

Dilluns, 13.05.24 – 19.30 h

Petit Palau

Berg, Mahler, Schönberg, Strauss i Webern

**Ferran Albrich**, *baríton*

**Victoria Guerrero**, *piano*

A. Schönberg: *Erwartung*, op.2/1; *Die Aufgeregten*, op.3/2; *Warnung*, op.3/3; *Geübtes Herz*, op.3/5

A. Webern: “Tief von Fern, núm. 1” i “Sommerabend, núm.5”  
d’*Acht frühe Lieder*; “Vorfrühling, núm.1” de *Drei gedichte*

A. Berg: *Vier Lieder*, op.2

G. Mahler: *Kindertotenlieder*

Preu: 15 euros

## Mecenes d'Honor



---

## Mecenes Protectors



---

## Mitjans Col·laboradors



---

## Col·laboradors

Armand Basi – Bagués-Marsiera Joiers – Balot Restauració – Calaf Grup – Cardoner Grup – CECOT – Coca-Cola – Col·legi d'Enginyers de Camins, Canals i Ports – Deloitte – Eurofirms Group – FC Barcelona – Fundació Abertis – Fundació Antiques Caixes Catalanes – BBVA – Fundació Caixa d'Enginyers – Fundació Castell de Peralada – Fundació Metalquímia – Gómez-Acebo & Pombo – Helvetia Compañía Suiza S.A. de Seguros y Reaseguros – Illy – Laboratorio Reig Jofre – La Fageda – Nexo – Quadis – Saba Infraestructures, S.A. – Scasi Soluciones de Impresión S.L. – Soler Cabot

## Amics Benefactors

Ascensores Jordà, S.A. – Fundació Antoni Serra Santamans – Veolia Serveis Catalunya S.A.U. – Salvador Viñas Amat

## Benefactors Palau XXI

M<sup>a</sup> Dolors i Francesc – Elvira Abril – Pere Armadàs Bosch – Rosamaria Artigas i Costajussà – Professor Rafael I. Barraquer Compte – Francesc Xavier Carbonell Castellón – Lluís Carulla Font – Mariona Carulla Font – Josep Colomer Maronas – Josep Daniel i Gubert – Isabel Esteve Cruella – Pere Grau Vacarissas – Jordi Gual i Solé – María José Lavin Guitart – Ramón Poch Segura – M<sup>a</sup>. del Carmen Pous Guardia – Juan Manuel Soler Pujol – Daniela Turco – Joan Uriach Marsal – Joaquim Uriach Torello





PALAU  
DE LA  
MÚSICA  
ORFEÓ  
CATALÀ

